



## Herr Frühling und Frau Winter

Authors: Mitra Zarif-Kayvan  
Submitted: 6. December 2017  
Published: 8. December 2017  
Volume: 4  
Issue: 6  
Languages: German, Persian  
Keywords: Persian literature; Fairy tale; Spring; Winter; change of seasons  
DOI: 10.17160/josha.4.6.368

# JOSHA

[josha.org](http://josha.org)

Journal of Science,  
Humanities and Arts

JOSHA is a service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content

# عمو نوروز و ننه سرما

به فارسی و آلمانی  
نویسنده و تصویرگر: میترا ظریف کیوان

# Herr Frühling und Frau Winter

In Farsi und Deutsch

Autorin und Illustratorin  
Mitra Zarif-Kayvan



از این نویسنده منتشر شده است:



شرح حال نویسنده:

میترا ظریف کیوان زاده تهران می باشد وی سال ۱۳۶۵ همراه با دو دخترش به آلمان مهاجرت کرد و در حال حاضر در شهر دوسلدورف زندگی می کند او به عنوان یک هنرمند به تدریس نقاشی مشغول به کار می باشد. وی در کنار نقاشی و تدریس آن افسانه سرایی می کند، شعر می سراید و همچنین برای کودکان کتاب قصه می نویسد و به تصویر می کشد و می خواند.

این نویسنده ساکن آلمان تاکنون چهار داستان عامیانه دو زبانه فارسی-آلمانی منتشر کرده و در راه ترویج و نشر فرهنگ ایرانی فعالیت می کند.



Zur Autorin und Illustration:

Mitra Zarif-Kayvan wurde in Teheran/Iran geboren. 1986 wanderte sie mit ihren beiden Töchtern nach Deutschland aus und lebt heute in Düsseldorf. Sie arbeitet als freischaffende Kunstmalerin und Kunstlehrerin. Daneben tritt sie als Märchenerzählerin auf, schreibt Gedichte und Erzählungen, illustriert, schreibt und liest Bilderbücher für Kinder. Dieses Bilderbuch ist ihre vierte interkulturelle Arbeit in diesem Bereich.



سرشناسه: ظریف کیوان، میترا، ۱۳۳۲  
عنوان و نا، پدیده آریا: عمو نوروز و ننه سرما -  
Heer Frühling und Frau Winter  
نویسنده و تصویرگر: میترا ظریف کیوان  
مشخصات نشر: تهران: آباد، ۱۳۹۶  
مشخصات ظاهر: ۲۸ بی تصویر رنگی  
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۸-۲۵-۴  
واحدت فروش: لوئیس: ۷۰۰۰ ریال  
یادداشت: فرانس - آلمانی یادداشت: گروه ستر: نه  
موضوع: افسانه های عامه موضوع: Folklore  
رده بندی یوبی: ۱۳۹۶ ج ۳۹۸/۲۵۲۶  
شماره کتابشناسی ملی: ۲۸-۶۲۷

خبرنامه شرحی: روزی یازدهم شهریور ماه، کویه اوبانک،  
پلاک ۱ طبقه مسکونی کد پستی ۱۶۶۱۳۸۷۷۳  
مستوف پستی ۱۳۹۵/۳۹۸۶ تلفن: ۳۳۸۱۳۳۸۰، فاکس: ۳۳۸۱۳۳۸۰  
Email: abadiranpnbh@gmail.com  
پست الکترونیک: abadiranpnbh@gmail.com  
نام کتاب: عمو نوروز و ننه سرما  
نویسنده: میترا ظریف کیوان  
تصویرگر: میترا ظریف کیوان  
ویراستار: آرش جانسی  
قیمت: ۷۰۰۰ تومان  
ناشر: انتشارات آباد (بک تهران)  
نوبت چاپ: چاپ اول ۱۳۹۶  
شمارگان: ۱۵۰۰ نسخه  
تولیرانی و چاپ: امین گرافیک  
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۸-۲۵-۴

## Vorwort

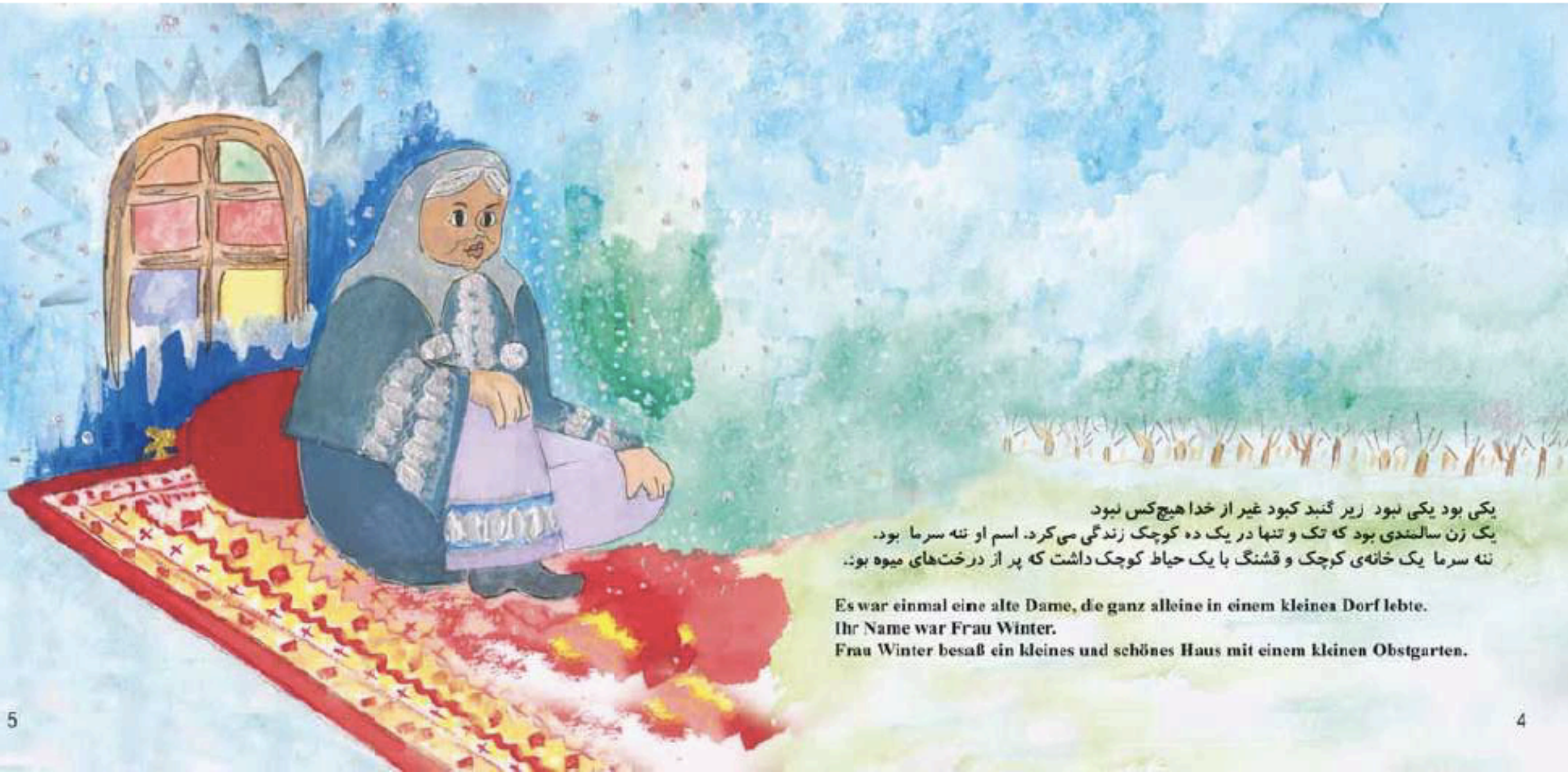
Die persische Literatur ist seit eh und je geprägt durch Erzählungen, Sagen, Sprichwörtern, Kurz- und Langgeschichten über die Veränderungen in allen Lebenslagen der Menschheit und den Veränderungen der Natur durch den Wechsel der Jahreszeiten. Viele Märchen wurden von einer Generation in die nächste weitergetragen und erhielten bis heute eine andere und aktuelle Form. Das Märchen über die Liebe zwischen Herrn Frühling (Amou Norouz) und Frau Winter (Nanne Sarma) ist schätzungsweise über 2000 Jahre alt. In dieser alten Erzählung symbolisiert Herr Frühling den Neubeginn, das Wiedererwachen und Wachstum der Natur und das persische Neujahrsfest (Norouz) mit Beginn des Frühlings. Im Gegensatz dazu stellt Frau Winter Frost, Starre und Stillstand dar. Beide Charaktere spiegeln im Zusammenspiel das Ende des persischen Jahres mit dem Ende des Winters und den Beginn des neuen Jahres mit dem Frühlingsanfang. In einem Augenblick beendet Frau Winter mit ihrem Abgang die Kälte und im gleichen Moment bringt Herr Frühling mit seiner Ankunft die ersten Vorboten des Frühlings. Beide hätten nur eine einzige kurzweilige Gelegenheit einer gemeinsamen Begegnung. Mit freundlicher Unterstützung von Frau Ghazaleh Huzen (Shayan) und Herrn Jan Michaelis beim deutschen Text.



## مقدمه

ادبیات کهن فارسی مملو از نشانه‌ها و نمادها در باره‌ی تغییر و تحول فصل‌ها و احوال آدمیان است که در قالب مثل‌ها، مثل‌ها و روایت‌های کوتاه و بلند، سینه به سینه میان نسل‌های مختلف گشته و سرانجام به شکل امروزی تر آن به نسل‌های کنونی رسیده است. افسانه‌ی عشق عمو نوروز و ننه سرما یک افسانه‌ی قدیمی است که قدمت آن شاید به دو هزار سال و یا بیشتر برسد. در روایات کهن ایران عمو نوروز نماد و نشانه‌ی آمدن بهار و رویش و تازگی و یکی از نمادهای نوروز است. در مقابل او شخصیت ننه سرما می‌باشد که نماد سکون و انجماد است. در واقع این دو شخصیت نشانه‌ی گذار سال کهنه به سال نو می‌باشند. زمانی که ننه سرما زمستان را با خود می‌برد، عمو نوروز خیر آمدن بهار را می‌دهد. عمو نوروز و ننه سرما همدیگر را فقط در آخرین لحظات تغییر سال می‌توانند ببینند و شانس با هم بودن را فقط در آن زمان دارند. با سپاس از همکاری و حمایت خانم غزاله هبزن (شایان) و آقای بان میشایلیس در ویراستاری متن آلمانی کتاب





یکی بود یکی نبود زیر گنبد کبود غیر از خدا هیچ کس نبود  
یک زن سالندی بود که تک و تنها در یک ده کوچک زندگی می کرد. اسم او ننه سرما بود.  
ننه سرما یک خانه ی کرچک و قشنگ با یک حیاط کوچک داشت که پر از درخت های میوه بود.

Es war einmal eine alte Dame, die ganz alleine in einem kleinen Dorf lebte.  
Ihr Name war Frau Winter.  
Frau Winter besaß ein kleines und schönes Haus mit einem kleinen Obstgarten.



Frau Winter war verliebt in einen alten, fröhlichen und sehr gutgelaunten Mann.  
Sein Name war Herr Frühling.

ننه سرما دلباخته‌ی مردی سالمند و شاد و خندان و سرزنده و شاداب به نام عیو نوروز بود.